

“十二五”国家重点图书出版规划项目  
普通高等教育“十二五”重点规划教材



**新核心** 大学英语 总主编 蔡基刚

# 英语基础口译教程

An Introductory Coursebook of Interpreting

主编 王伟 杨文睿

**Nucleus**



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

**新核心** 大学英语

大学英语素质拓展系列教材

# 英语基础口译教程

An Introductory Coursebook of Interpreting

本系列主 编 谢小苑

本 册 主 编 王 伟 杨文睿



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内 容 提 要

本书为大学生素质拓展系列教材之一,专供非英语专业的大二学生使用,也可供具有较好英语水平并且希望掌握英语口语技能的自学者及广大英语口语爱好者使用。全书分为绪论(介绍口译的特点及其历史和对译员的要求等),九章(以口译的场合及话题划分),每章包括口译技巧、阅读材料、英汉—汉英口译、单句口译精练、对话口译练习、篇章练习,两个附录(参考译文、口译资格证考试),围绕英语基础口译教学,进行了较为系统的讲授和多方面的训练。

### 图书在版编目(CIP)数据

英语基础口译教程/王伟,杨文睿主编. —上海:上海交通大学出版社,2013  
(新核心大学英语)  
ISBN 978-7-313-09387-5

I. ①英… II. ①王…②杨… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 318381 号

## 英语基础口译教程

王 伟 杨文睿 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

凤凰数码印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 13.75 字数: 242 千字

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-313-09387-5/H 定价: 37.00 元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系  
联系电话: 025-83657309

# 前 言

在 21 世纪的第二个十年,全球化继续朝纵深方向推进,中外国际交往日渐频繁,有国际影响的各领域年会、商务展览、体育赛事接踵在我国举行。在此背景下,口译工作者这个曾经的隐形人因其工作的重要性而渐渐走向前台,一时间学口译、教口译、研究口译、从事口译实践的活动呈现欣欣向荣之势。然而到目前为止,口译教学大多局限在英语专业的师生中,究其原因,一方面大概是因为英语口语教学在英语教学体系中起步较晚,在英语专业尚未站稳脚跟,更谈不上向公共外语领域扩展,另外一方面是因为口译教学的前提是学生需要有较为扎实的双语功底。在过去,非英语专业的学生往往难以满足这个条件。在非英语专业大学英语教学中纳入口译课程,我们尚属首例,我们之所以这样做是出于以下考虑。

首先,开课的对象是非英语专业通过四级考试的大二学生,其英语的听、说、读、写的能力均达到中级或以上学习者的水平。尤其是在重点大学当中,学生在中学阶段已经打好了良好的英语基础,在大学阶段再经过强化,双语功底比较扎实,再加上其学习动机较强,我们认为学生已经具备口译培训的先行条件。

其次,我们认为要成为一名合格的译员,除了要有良好的双语功底以外,最好还要有某一方面的专业知识。口译员是沟通理解的桥

梁,成功的口译是建立在对源语正确理解的基础之上的,只有对源语话题所涉及的领域有相当的了解,才能对源语话语有准确的理解。在此方面,非英语专业学生的优势就显得十分突出,因为他们除了学习英语之外,都还要深入学习和研究某一专门学科,在理解其专业内的话语时,他们有得天独厚的优势。

再次,我们认为英语学习要学以致用,以用促学。口译学习的目的不是单纯地提高学生的听说读写能力,而是培养其综合利用各项语言技能,进行双语口头转换的能力。在此过程当中,学生充分调动其以往所掌握的语言知识,进行口译训练,其语言知识在使用中得到强化。除此之外,学生在口译课中会接触到诸如政治、经济、科学、文化等各个领域的训练材料,这对于他们扩大知识面,提高用英语表达专业知识的能力亦有较大帮助。

最后,从较为实际的角度来看,学生进行适当的口译训练之后可以参加口译资格考试,获得中级或以上口译证书,在今后工作中可以胜任一般会谈类的口译工作,这对于提高学生的就业竞争筹码也有一定的好处。

出于以上各种原因,我们决定在非英语专业大学英语教学中开设口译课程,作为大学英语教学改革的有益尝试。

作为大学生素质拓展系列教材的一部分,本书的编写得到了南京航空航天大学外国语学院副院长谢小苑女士和大学英语教学部主任徐以中先生的鼎力支持和悉心指导。上海交通大学出版社编辑李兴福先生和吴雪梅女士给编者提出了诸多建设性的意见,并为本书的出版付出了辛勤的劳动,没有他们的努力,本书不可能顺利出版,在此向他们一并表示衷心感谢。

编者

2012年10月



# 目 录

绪论	1
第一章 礼仪祝词	7
第二章 旅游观光	20
第三章 人物访谈	32
第四章 展会活动	47
第五章 环境保护	61
第六章 经济贸易	78
第七章 教育交流	95
第八章 文化交流	112
第九章 科学技术交流	129
附录一 参考译文	145
附录二 口译资格证考试	203

# 绪 论

## 0.1 口译的产生与发展

口译在国际上被认定为一门正式专门职业是在第一次世界大战之后,距今不到百年,但是口译活动作为一项以语言为媒介的人类思想文化的交流行为,一项在人类文明发展过程中起着重要作用的古老活动,其历史几乎和人类自身的历史一样源远流长。学者一般认为,口译的出现甚至早于文字的使用,可以上溯到当人类开始迁徙,探险家开拓新的领地,国家或地区被外族殖民统治,不同语言、不同生活习性的人开始交往的时代<sup>①</sup>。

口译在国际上作为一项正式专门职业是在 20 世纪初<sup>②</sup>。1919 年巴黎和会的组织者招募了一大批专职译员做连续传译,但因设备简陋、方法原始,译员大多由双语者临时担任,口译职业并未受到广泛关注。巴黎和会结束后,为会议提供口译服务的双语者中涌现一批翻译学校和翻译机构的创始者。星星之火真正成为燎原之势是在第二次世界大战(1939—1945)后盟军在纽伦堡审判纳粹战犯,历时十年,牵涉十余国。同传设备的发明,可以使审判过程中几种语言互不干扰,同时进行,大大节省了审判的时间。同声传译第一次大放异彩,令人耳目一新。联合国及其翻译机构的成立,各类全球性组织和地区性组织的出现,尤其是“国际译联”(International Federation of Translators,简称 FIT)、“国际会议口译员协会”(International Association of Conference Interpreters,简称 AIIC)等行业组织的成立,使得口译人才备受各国政府,各类跨文化、跨民族组织所宠爱。口译工作因其专门的组织、专门的培训、专门的设备和技巧成为一种

---

① Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies* [M]. London: Routledge, 2004.

② Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies* [M]. London: Routledge, 2004.

备受尊敬的高难度职业<sup>①</sup>。

我国口译实践的日趋活跃以及对口译员需求的增加以 1971 年重返联合国为起始标志。90 年代中期以前,在各种对外交流活动中占主导地位的口译形式是交替传译。从 20 世纪 90 年代后期开始,特别是进入 21 世纪以来,大型国际会议的口译工作大多由同传译员来完成。但是,在外事会见、商务谈判、新闻发布会、大型户外活动,以及各种陪同口译、联络口译活动中,交替传译依然是主要的口译方式<sup>②</sup>。

## 0.2 口译的定义与分类

口译隶属于翻译的范畴,翻译含笔译和口译两大类,既可指笔译,也可指口译。笔译相对而言时间宽松,译者可以反复研究,字斟句酌。笔译过程中,可以查字典,找参考资料,与别人协商,甚至可以联系原文作者。口译,无论是交传还是同传,译员都要在讲话人讲话的同时理解讲话内容,准确记忆并用另一种语言恰当表达出来。口译员的理解质量和表达质量受到时间、讲话者风格与口音、源语信息密集度、译员专业技巧、心理素质甚至身体素质等各个方面影响。口译的定义必须能体现口译的特征。比较有代表性的口译定义有以下几种:

Interpreting then can be defined most broadly as interlingual, intercultural oral or signed mediation, enabling communication between individuals or groups who do not share, or do not choose to use, the same languages<sup>③</sup>.  
— Franz Pöchhacker

Interpretation, essentially, means an extempore oral reproduction, in one language, of what is said in another language<sup>④</sup>.  
——钟述孔

从交际学的观点来看,口译是一种通过听取和解析源语所表达的信息,随即将其转译为目标语的语言符号,进而达到传递信息之目的的言语交际活动<sup>⑤</sup>。  
——梅德明

口译是一种高智能的思维科学形式和艺术再创造活动。口译思维从主

① 姚斌.关于同声传译的起源[J].中国英语教育,2009(2).

② 柴明颖.口译的职业化带来的口译专业化[M].2007(3)

③ Pöchhacker, Franz. Introducing Interpreting Studies [M]. London: Routledge, 2004.

④ 钟述孔.实用口译手册[M].北京:中国对外翻译出版公司,1999.

⑤ 梅德明.英语高级口译资格证书考试口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2006.



体上说隶属于抽象思维,更注重逻辑推理和分析<sup>①</sup>。——刘和平

口译则是通过口头形式,把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译是一种特殊的口头交际手段,其任务是在不同语言、不同文化的交谈者之间发挥桥梁和纽带作用,使交谈双方感觉不到语言障碍而自由地进行思想交流<sup>②</sup>。——冯建忠

不同的口译定义都体现了口译活动的跨文化、跨语言、口头性和受时间限制紧迫的特性。

根据时间工作模式,口译可分为交替传译和同声传译。交替传译也称连续口译/传译、即席口译/传译、逐步口译(中国台湾地区用语),简称“交传”或“连传”,讲话人说一段,译员翻译一段,然后循环往复、交替进行。交替传译常用于新闻发布会、外事会见、商务谈判、户外活动等。同声传译,又称同步口译、即时传译(港台用语)。简称“同传”,讲话人的“说”与译员的“译”几乎同时进行。我国老一辈同传译员张维为给同传下了这样的定义:所谓同声传译,指的是用一种语言把另一种语言所表达思想和情感,以与讲话人几乎同步的速度,用口头形式重新表述出来的一种翻译实践<sup>③</sup>。根据活动场合和主题,可分为会议口译、陪同口译、外交口译、商务口译、媒体口译、社区口译、导游口译、医学口译、法庭/法律口译等等。国外目前把有声语言和手语之间的传译也看做是口译的一个范畴。

### 0.3 口译的过程

口译的基本过程是输入→解译→输出。从口译过程的形式上看,口译将信息的来源语形式转换为目标语形式,即由“源语”转码为“译语”:源语输入→语码转换→译语输出。从口译过程的内容上看,口译从信息的感知开始,经过加工处理,再将信息表达出来:信息感知→信息处理→信息表达。口译过程的这三个阶段可具体分解为信息的接收、解码、记录、编码和表达这五个阶段:接收→解码→记录→编码→表达<sup>④</sup>。

口译中信息的输入有两种渠道:一种为“听入”,一种为“视入”。听入是口译

① 刘和平. 口译理论与教学[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2005.

② 冯建忠. 实用英语口译教程[M]. 南京:译林出版社,2002.

③ 张维为. 英汉同声传译(修订版)[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2011.

④ 梅德明. 英语高级口译资格证书考试口译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,2006.

中最基本、最常见的信息接收形式,是口译的重要环节。视入是视译时的信息接收形式。

记录,或者叫做暂存,是指将感知到的语码信息暂时储存下来。当以某一种语码形式出现的信息被感知后,在转换成另一种语码前,须暂时储存下来。口译的信息记录采用两种形式,一种是以“脑记”为主,一种是以“笔记”主。编码是指将来源语的信息解码后,在脑海中将其赋以目标语的表达形式。表达是指译员将以目标语编码后的信息通过口头表达的方式传译出来。

## 0.4 口译的标准

由于口译活动有“现场性”和“即时性”的特点,译员很难在极短的时间里做到信、达、雅,因此口译标准应在某些方面有别于笔译标准。中国译协专家会员任文教授指出,可以用“准、顺、快”作为口译的基本标准<sup>①</sup>。

“准”是指在传达讲话人思想时要完整准确,但不一定是指在任何时候都要做到精确、精准,也不包括对讲话人无心口误和口头禅的刻板再现,具体包含以下几个方面的含义:

(1) 译员的翻译要忠实反映讲话的内涵意义、语用意义和感情色彩,而不一定是所指意义或语法层面的意义、比如“您慢走”这样的告别语就不能译成 You walk slowly,而是 See you/Goodbye 或 Take care。

(2) 注意选词用句的可接受性。有时候把讲话人的真实意义完整表达出来,实现了传意性功能,并不说明译员就一定出色地完成了任务。译员在翻译时还应重视信息接受者对某些语词句段的可接受程度。比如,我们常说“解放前”,将其译成 before liberation 似乎理所当然,但对许多外籍人士来讲,这一措辞就显得意思不太明确,在多数情况下译成 before 1949 或 before the founding of the People's Republic of China 更为妥当。

(3) 译员传递的信息量应与讲话人的信息量等值。如果不是当事人要求译员进行概略性翻译,译员不应自作主张对讲话人话语信息进行综述性、省略性处理。

(4) 译员使用的语体风格应尽量向讲话人的语体风格靠近。译员应根据口译活动发生的具体语境尽可能地传达语体风格。比如,如果是正式场合的高层会晤,就尽量采用较为正式的语体;如果讲话人幽默风趣,就要尽量让这一风格为听话人所感知。

<sup>①</sup> 任文. 交替传译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

“顺”是指译员译语的通顺流畅。通顺是指译员传译的讲话人的话语在目的语中听起来同样明白易懂,自然地道,不生硬,不费解,符合目的语的表达习惯。流畅是指发音清楚,说话流利,很少自我重复或自我修正,避免使用 uh, I mean, well, how should I say it 或“噢”、“呃”、“就是说”、“那么呢”之类的口头禅或犹豫不决的填补词语(hesitation fillers)。

“快”这里的快包含几层意思。一是指反应快:译员要能听词取意,得“意”忘“形”,快速理解讲话人的意思;其次指笔记要快:译员不可能也不必记录下讲话人的所有词句,而只需以快捷务实的方式记下一些关键词、省略语、符号等,否则就跟不上讲话人的节奏;第三,交替传译中的“快”还包括从讲话人终止讲话到译员开口翻译的时间差要短。如果发言人已停顿了好一会儿,译员依然没有开始翻译,会让讲话人和听众对译员产生不信任感。

## 0.5 口译员的基本素质

口译员的基本素质主要体现在扎实的双语功底、较强的跨文化意识和广博的知识面、出色的记忆力和良好的分析能力、良好的心理素质、过人的口才和良好的工作作风等方面<sup>①</sup>。

### 扎实的双语功底

作为一名高素质的口译员,首先应具有扎实的双语功底,即对源语和目的语的理解能力和表达能力。对于外语而言,不仅应掌握大量的词汇以及其在不同语境下的相关表达方式,还应对体现译语文化的习语、谚语和俚语有所了解,以应对口译中随时可能出现的突发情况。对英语口语而言,良好的语言能力不仅指书面理解和写作能力,更重要的是听力理解和口头表达能力。这就需要学习者日积月累地训练,尽可能多听英文广播、阅读英文报刊读物,最大限度地创造英文学习环境、培养语感,同时要加强对口头表达能力和对语言灵活运用技巧。

### 较强的文化意识和广博的知识面

口译员应熟悉两种语言所涉及的历史文化背景、价值观和思维方式,必要时需要补充说明与翻译内容有关的文化背景,以避免可能产生的误解。

### 出众的记忆力和良好的逻辑分析能力

译员需要非凡的记忆力,这一点是由口译工作的特点决定的。首先,译员在口译过程中不可能有机会查阅辞典和工具书或请教别人,他必须记住大量的词汇(包括专业词汇)、成语、典故和缩略词等。其次,译员要把讲话人所讲的内容

<sup>①</sup> 戴宁. 全国外语翻译证书考试指定教材: 三级口译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

准确详尽地用另一种语言表达出来,也必须有相当好的记忆力。口译笔记只能起到辅助作用。受时间限制,译员所记录的内容只能是重点内容,至于怎样把整个讲话连贯地表达出来,则完全要靠译员的记忆力。因此作为一名译员,必须有出众记忆力。这种记忆力可以通过训练获得。

### 公众演说技巧和心理素质

口译员在翻译时应做到语速平缓、音调适中、吐字清楚、表达流畅,遇到不熟悉的词或概念,应视具体情况灵活处理。如果是非正式场合而且涉及的概念影响了整体理解,可选择当即与发言人沟通,要求澄清;如果是不宜打断的正式场合,可以先根据语境变通处理,当确认正确含义后再选择适当时机将遗漏信息补全;如果该内容意义不大、不影响全文的理解,则可忽略不译,以保证译文整体的流畅表达。

由于口译工作总是在大庭广众之下进行的,译员要面对众多的听众。临场经验不足的译员总有一种怯场心理,尤其是在比较重要的场合。怯场的原因多半是自信心不足,对专业或专业术语不熟,怕其他懂外语的人挑剔。怯场难免会影响到译员的情绪和口译质量。为此,译员要注意突破心理障碍,努力战胜自我,培养从容面对听众的良好心理素质。

### 了解外事礼仪、社交礼仪和口译规范

口译员应做到仪表端庄、举止大方、谈吐得体。在翻译过程中不插话、不抢译、不喧宾夺主,遇到熟悉的领域不应炫耀学识,遇到不懂的内容不应随意演绎,应虚心接受意见并改正翻译中的不准确之处。

### 良好的职业道德和严谨的工作作风

根据客户的要求,译员应对翻译内容予以保密,在提供翻译服务时应守时守信;同时应对交谈双方负责,忠于职守,不谋私利。

口译工作是一个永无止境的学习过程。要想成为一名合格的译员,就必须虚怀若谷,谦虚谨慎,不断总结自己的经验教训,不断学习新知识,努力提高自己的政治基本功、语言基本功和知识基本功。每一次参加口译前都要认真做好译前准备,尽可能详尽地搞清会谈的主题、目的、具体环境、有关术语或词汇以及表达法,做到有备无患,确保每一次口译获得圆满成功。

## 课堂讨论

1. 口译的基本过程是什么?
2. 口译的标准为什么是“准、顺、快”而不是“信、达、雅”?
3. 要成为一名优秀的口译员需要具备哪些方面的素质?

# 第一章

## 礼仪祝词

### 第一部分 技巧讲座：礼宾常识

口译员是沟通中外双方语言与文化的桥梁，外事活动场所总能见到译员的身影，熟悉涉外工作的礼仪和程序，获得相关的知识，是译员做到举止得体，顺利完成工作的重要保障。

#### 1.1 见面时的礼节

**介绍** 在交际场合结识朋友，可由第三者介绍，也可自我介绍相识。为他人介绍，要先了解双方是否有结识的愿望，不要贸然行事。无论自我介绍或为他人介绍，做法都要自然。

**握手** 这是大多数国家相互见面和离别时的礼节。在交际场合中，握手是司空见惯的事情。一般在相互介绍和会面时握手。遇见朋友先打招呼，然后相互握手，寒暄致意。年轻者对年长者，身份低者对身份高者则应稍稍欠身，双手握住对方的手，以示尊敬。男子与妇女握手时，往往只握一下妇女的手指部分。

**致意** 公共场合远距离遇到相识的人，一般是举右手打招呼并点头致意。与相识者在同一场合多次见面，只点头致意即可。对一面之交的朋友或不相识者在社交场合均可点头或微笑致意。在外交场合遇见身份高的领导人，应有礼貌地点头致意或表示欢迎，不要主动上前握手问候。只是在领导人主动伸手时，才向前握手问候。

#### 1.2 参加宴请的礼节<sup>①</sup>

**应邀** 接到宴会邀请（无论是请柬或邀请信），能否出席要尽早答复对方，以

<sup>①</sup> 四川省商务厅网站 [www.sccom.gov.cn/xxfb/webinfofy.do?method=webInformationFy&target=lbcs](http://www.sccom.gov.cn/xxfb/webinfofy.do?method=webInformationFy&target=lbcs)

便主人安排。一般来说,对注有 R. S. V. P. (请答复)字样的,无论出席与否,均应迅速答复。注有“Regrets only”(不能出席请复)字样的,则不能出席时才回复,但也应及时回复。经口头谈妥再发来的请柬,上面一般都注有“To remind”(备忘)字样,只起提醒作用,可不必答复。

**掌握出席时间** 出席宴请活动,抵达时间迟早,逗留时间长短,在一定程度上反映对主人的尊重。应根据活动的性质和当地的习惯掌握。迟到、早退、逗留时间过短被视为失礼或有意冷落。身份高者可略晚到达,一般客人应略微提前到达,主宾退席后再陆续告辞。出席宴会,根据各地习惯,正点或晚一两分钟抵达;在我国则正点或提前两三分钟或按主人的要求到达。出席酒会,可在请柬上注明的时间内到达。

**入座** 应邀出席宴请活动,应听从主人安排。如是宴会,进入宴会厅之前,先了解自己的桌次和座位,入座时注意桌上座位卡是否写着自己的名字,不要随意乱坐。如邻座是年长者或妇女,应主动协助他们先坐下。

**祝酒** 作为主宾参加外国举行的宴请,应了解对方祝酒习惯,即为何人祝酒,何时祝酒等等,以便做好必要的准备。碰杯时,主人和主宾先碰,人多可同时举杯示意,不一定碰杯。祝酒时注意不要交叉碰杯。在主人和主宾致辞、祝酒时,应暂停进餐,停止交谈,注意倾听,也不要借此机会抽烟。奏国歌时应肃立。主人和主宾讲完话与贵宾席人员碰杯后,往往到其他各桌敬酒,遇此情况应起立举杯。碰杯时,要目视对方致意。

**餐具的使用** 中餐的餐具主要是碗、筷,西餐则是刀、叉、盘子。通常宴请外国人吃中餐,亦以中餐西吃为多,既摆碗筷,又设刀叉。刀叉的使用是右手持刀,左手持叉,将食物切成小块,然后用叉送入嘴内。欧洲人使用时不换手,即从切割到送食均以左手持叉。美国人则切割后,把刀放下,右手持叉送食入口。切菜时,注意不要用力过猛撞击盘子而发出声音。不容易叉的食品,或不易上叉的食品,可用刀将其轻轻推到叉上。

**宴请的形式** 国际上通用的宴请形式有宴会、招待会、茶会、工作餐等。举办宴请活动采用何种形式,通常根据活动目的、邀请对象以及经费开支等各种因素而定。

常见的几种宴请形式有:

1. 宴会(Banquet 或 Dinner)可分为国宴(State Banquet)、正式宴会(Banquet, Dinner)、便宴[常见的有午宴(Luncheon)、晚宴(Supper)]、家宴(Family Dinner/Banquet)
2. 招待会(Reception)常见的有冷餐会(自助餐)(Buffet, Buffet-Dinner)



和酒会[鸡尾酒会(Cocktail)]

### 3. 茶会(Tea Party)

4. 工作餐 按用餐的时间分为工作早餐、工作午餐、工作晚餐(Working Breakfast, Working Lunch, Working Dinner)

## 1.3 礼宾次序

所谓礼宾次序,是指国际交往中对出席活动的国家、团体、各国人士的位次按某些规则和惯例进行排列的先后次序。一般说,礼宾次序体现东道主对各国宾客所给予的礼遇;在一些国际性的集会上则表示各国主权平等的地位。礼宾次序安排不当或不符合国际惯例,则会引起不必要的争执与交涉,甚至影响国家关系。因此在组织涉外活动时,对礼宾次序应给予一定的重视。礼宾次序的排列,尽管国际上已有一些惯例,但各国都有其具体的做法。

**按身份与职务的高低排列** 这是礼宾次序排列的主要根据。一般的官方活动,经常是按身份与职务的高低安排礼宾次序。如按国家元首、副元首、政府总理(首相)、副总理(副首相)、部长、副部长等顺序排列。各国提供的正式名单或正式通知是确定职务的依据。由于各国的国家体制不同,部门之间的职务高低不尽一致,则要根据各国的规定,按相当的级别和官衔进行安排。在多边活动中,有时按其他方法排列。但无论按何种方法排列,都在考虑身份与职务的高低问题。

**按字母顺序排列** 多边活动中的礼宾次序有时按参加国国名字母顺序排列,一般以英文字母排列居多。这种排列方法多见于国际会议、体育比赛等。在国际会议上,公布与会者名单,悬挂与会国国旗,座位安排等均按各国国名的英文拼写字母的顺序排列。在实际工作中,遇到的情况往往是复杂的,如有的国家不管以上种种惯例,把关系密切的国家排列在最前面。所以礼宾次序的排列常常不能按一种方法,而是采用几种方法的交叉,并考虑其他的因素。

## 第二部分 口译实践主题:礼节性致辞

### 2.1 阅读材料

#### Celebrating Siemens' 150th Anniversary

It is an honor for me to welcome you today to a very special occasion —

the celebration of Siemens' 150th anniversary.

One hundred and fifty years old. What does this mean? After all, we are in China — a country with an incredibly rich culture dating back more than 5,000 years. Isn't this talk about a mere 150 years just a bit overdone?

The answer, of course, is no. Company histories are measured on a different scale than cultures, countries, and cities. Did you know that companies usually last less than twenty years? That big companies usually survive only 20 to 30 years longer? We are talking about 50 years, with luck. Fifty years! The fact is, companies rarely outlive their own founders. We have been — and are one of the world's oldest industrial companies. Not only that, but we have remained an industry leader all these many years.

How did we achieve this, when so many competitors have come and gone? What core values have made Siemens so strong? Let's take a brief look at our past.

In the beginning, Siemens' business focused on telecommunications: telegraph equipment, transcontinental telegraph lines, transatlantic telegraph cables. In 1866, Werner von Siemens discovered the dynamo-electric principle and built the first dynamo, marking the true birth of electrical engineering. Power engineering quickly became a second pillar of Siemens' worldwide business. By Werner's death in 1892, the name Siemens was identified around the globe with the electrical industry.

Siemens was a pioneer in Asia. What about China? Our records show that we delivered pointer telegraphs to this country as early as 1872. In 1879, the Chinese government ordered Siemens "light machines" or dynamos. That same year, we provided a 10 horsepower steam engine with generator to light up the port of Shanghai. It was China's first electrical lighting system.

Shortly before the turn of the century, we built Beijing's first power plant. The electricity was used to light sections of the city and run the electric railway that ran between the Ma-Chia-Pu train station and Beijing's Hatamen south gate. The line opened in 1899 and was the world's fastest train at the time — making up to 20 kilometers an hour!

Why are such bits and pieces of our history important? Because they say we have been on the spot for generations. They prove we have gained unique international experience in our business fields. I think it is fascinating that

the same company that supplied telegraphs to China over one hundred years ago is now busy expanding and modernizing the country's phone system.

What core values have made Siemens so strong?

First: Siemens was international from the very beginning. Werner von Siemens could have built up a major business in Germany alone. He didn't. He chose to move out into the world, taking huge risks because he saw potential where others didn't even look. He built an international business generations before people even talked about globalization.

Second: He built his business on innovation. Werner had faith in the ability of technology to benefit mankind. Whether linking the world through telecommunications, or bringing electricity to all the continents, Siemens was always in the forefront.

Third: Werner von Siemens left far more than a thriving company. He created a corporate identity that stands for innovation, quality, dependability, and durability. This reputation has survived generations and has spread throughout the world. The name Siemens is one of our greatest assets.

And fourth: Werner von Siemens founded a family enterprise. In Asia, strong family bonds are a special asset, a source of enormous strength, flexibility, stability and dependability. Werner sent his brother Wilhelm to England, where he built up a highly successful branch. His brother Carl opened an office in St. Petersburg, Russia, in 1855, and ran it until his death in 1906. Together, the three men were, as we say, "unbeatable". And this great family tradition has endured to this very day.

For generations, our company has continued to focus on creating and producing technologies that shape our modern world — from telephone systems to power plants, from electrometrical systems to automated factories, from components to rapid-transit systems.

For 150 years, Siemens has led the industry and maintained a fine reputation built on trust, quality, and reliability. And for all those years, we have relied on strong partnerships with our customers. Ultimately, you — our customer and business partners — are those who determine whether we succeed or not. And you are the ones who keeps us innovating and at the cutting edge of the industry. And you, in turn, are the one's who must